Ewangelia Mateusza

Rozdział 8

**UZDROWIENIE SŁUGI SETNIKA**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)**

**8:1**

G2597  
V-2AAP-GSM  
Καταβάντος  
Katabantos  
Zszedłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[On]

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G3735  
N-GSN  
ὄρους  
orus  
góry

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
towarzyszyli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3793  
N-NPM  
ὄχλοι  
ochloi  
ludzie

G4183  
A-NPM  
πολλοί.  
polloi.  
liczni.

**8:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3015  
A-NSM  
λεπρὸς  
lepros  
trędowaty

G4334  
V-2AAP-NSM  
προσελθὼν  
proselthon  
zbliżywszy się

G4352  
V-IAI-3S  
προσεκύνει  
prosekynei  
kłaniał się

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu,

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jesli tylko

G2309  
V-PAS-2S  
θέλῃς  
theles  
zechciałbyś

G1410  
V-PNI-2S  
δύνασαί  
dynasai  
możesz

G1473  
P-1AS  
με  
me  
mnie

G2511  
V-AAN  
καθαρίσαι.  
katharisai.  
oczyścić.

**8:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1614  
V-AAP-NSM  
ἐκτείνας  
ekteinas  
wyciągając

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5495  
N-ASF  
χεῖρα  
cheira  
rękę

G680  
V-ADI-3S  
ἥψατο  
hepsato  
dotknął

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
go

G3588  
T-NSM  
[ὁ  
[o  
[―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς]  
Iesus]  
Jezus]

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2309  
V-PAI-1S  
Θέλω,  
Thelo,  
Chcę,

G2511  
V-APM-2S  
καθαρίσθητι.  
katharistheti.  
bądź oczyszczony

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2112  
ADV  
εὐθέως  
eutheos  
natychmiast

G2511  
V-API-3S  
ἐκαθερίσθη  
ekatheristhe  
oczyszczony został

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3014  
N-NSF  
λέπρα.  
lepra.  
trąd.

**8:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3708  
V-PAM-2S  
Ὅρα  
Hora  
Patrz,

G3367  
A-DSM-N  
μηδενὶ  
medeni  
żadnemu [nie]

G3004  
V-2AAS-2S  
εἴπῃς,  
eipes,  
powiedziałbyś,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G5217  
V-PAM-2S  
ὕπαγε,  
hypage,  
odejdź,

G4572  
F-2ASM  
σεαυτὸν  
seauton  
siebie

G1166  
V-AAM-2S  
δεῖξον  
deikson  
*pokaż*

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
*―*

G2409  
N-DSM  
ἱερεῖ  
hierei  
*kapłanowi*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4374  
V-2AAM-2S  
προσένεγκον  
prosenenkon  
przynosząc

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1435  
N-ASN  
δῶρον  
doron  
dar

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G4367  
V-AAI-3S  
προσέταξεν  
prosetaksen  
nakazał

G3475  
N-NSM  
Μωϋσῆς,  
Moyses,  
Mojżesz,

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3142  
N-ASN  
μαρτύριον  
martyrion  
świadectwo

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς.  
autois.  
im.

**8:5**

G1525  
V-2AAP-GSM  
Εἰσελθόντος  
Eiselthontos  
Wszedłszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
[On]

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2584  
N-PRI  
Καφαρναοὺμ,  
Kafarnaum,  
Kafarnaum,

G4334  
V-2AAI-3S  
προσῆλθεν  
proselthen  
zbliżył się [do]

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Niego

G1543  
N-NSM  
ἑκατόνταρχος  
hekatontarchos  
centurion

G3870  
V-PAP-NSM  
παρακαλῶν  
parakalon  
błagając

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

**8:6**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAP-NSM  
λέγων  
legon  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3816  
N-NSM  
παῖς  
pais  
chłopiec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mój

G906  
V-RPI-3S  
βέβληται  
bebletai  
leżący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3614  
N-DSF  
οἰκίᾳ  
oikia  
domu

G3885  
A-NSM  
παραλυτικός,  
paralytikos,  
sparaliżowany,

G1171  
ADV  
δεινῶς  
deinos  
strasznie

G928  
V-PPP-NSM  
βασανιζόμενος.  
basanidzomenos.  
[jest] udręczony.

**8:7**

G2532  
CONJ  
και  
kai  
I

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G1473  
P-1NS  
Ἐγὼ  
Ego  
Ja

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G2323  
V-FAI-1S  
θεραπεύσω  
therapeuso  
uzdrowię

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
go.

**8:8**

G611  
V-AOP-NSM  
ἀποκριθεὶς  
apokritheis  
Odpowiadając

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1543  
N-NSM  
ἑκατόνταρχος  
hekatontarchos  
centurion

G5346  
V-IAI-3S  
ἔφη  
efe  
mówi:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G2425  
A-NSM  
ἱκανὸς  
hikanos  
godny

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyś

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
mi

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
pod

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4721  
N-ASF  
στέγην  
stegen  
dach

G1525  
V-2AAS-2S  
εἰσέλθῃς·  
eiselthes;  
wszedłbyś,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3440  
ADV  
μόνον  
monon  
tylko

G3004  
V-2AAM-2S  
εἰπὲ  
eipe  
powiedz

G3056  
N-DSM  
λόγῳ,  
logo,  
słowem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2390  
V-FPI-3S  
ἰαθήσεται  
iathesetai  
uleczony będzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3816  
N-NSM  
παῖς  
pais  
chłopiec

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mój.

**8:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
zaś

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

G444  
N-NSM  
ἄνθρωπός  
anthropos  
człowiekiem

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
po

G1849  
N-ASF  
ἐξουσίαν,  
eksusian,  
władzą,

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
mającym

G5259  
PREP  
ὑπ’  
hyp’  
pod

G1683  
F-1ASM  
ἐμαυτὸν  
emauton  
sobą

G4757  
N-APM  
στρατιώτας,  
stratiotas,  
żołnierzy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G3778  
D-DSM  
τούτῳ  
tuto  
temu

G4198  
V-AOM-2S  
Πορεύθητι,  
Poreutheti,  
"Idź"

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4198  
V-PNI-3S  
πορεύεται,  
poreuetai,  
idzie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G243  
A-DSM  
ἄλλῳ  
allo  
innemu

G2064  
V-PNM-2S  
Ἔρχου,  
Erchu,  
"Przyjdź",

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται,  
erchetai,  
przychodzi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1401  
N-DSM  
δούλῳ  
dulo  
niewolnikowi

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
memu

G4160  
V-AAM-2S  
Ποίησον  
Poieson  
"Zrób

G3778  
D-ASN  
τοῦτο,  
tuto,  
to",

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ.  
poiei.  
wykonuje.

**8:10**

G191  
V-AAP-NSM  
ἀκούσας  
akusas  
Usłyszawszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2296  
V-AAI-3S  
ἐθαύμασεν  
ethaumasen  
był pełen podziwu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G190  
V-PAP-DPM  
ἀκολουθοῦσιν  
akoluthusin  
towarzyszącym:

G281  
HEB  
Ἀμὴν  
Amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G3762  
A-DSM-N  
οὐδενὶ  
udeni  
nikogo

G5118  
D-ASF  
τοσαύτην  
tosauten  
tyle

G4102  
N-ASF  
πίστιν  
pistin  
wiary

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2474  
N-PRI  
Ἰσραὴλ  
Israel  
Izraelu

G2147  
V-2AAI-1S  
εὗρον.  
heuron.  
[nie] znalazłem.

**8:11**

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
Mówię

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4183  
A-NPM  
πολλοὶ  
polloi  
liczni

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G395  
N-GPF  
ἀνατολῶν  
anatolon  
wschodu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1424  
N-GPF  
δυσμῶν  
dysmon  
zachodu

G2240  
V-FAI-3P  
ἥξουσιν  
heksusin  
przybędą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G347  
V-FPI-3P  
ἀνακλιθήσονται  
anaklithesontai  
ułożą się [do stołu]

G3326  
PREP  
μετὰ  
meta  
z

G11  
N-PRI  
Ἀβραὰμ  
Abraam  
Abrahamem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2464  
N-PRI  
Ἰσαὰκ  
Isaak  
Izaakiem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2384  
N-PRI  
Ἰακὼβ  
Iakob  
Jakubem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G932  
N-DSF  
βασιλείᾳ  
basileia  
Królestwie

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3772  
N-GPM  
οὐρανῶν·  
uranon;  
Niebios.

**8:12**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G5207  
N-NPM  
υἱοὶ  
hyioi  
synowie

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G932  
N-GSF  
βασιλείας  
basileias  
królestwa

G1544  
V-FPI-3P  
ἐκβληθήσονται  
ekblethesontai  
wyrzuceni zostaną

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4655  
N-ASN  
σκότος  
skotos  
ciemność

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G1857  
A-ASN-C  
ἐξώτερον·  
eksoteron;  
zewnętrzną.

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
Tam

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2805  
N-NSM  
κλαυθμὸς  
klauthmos  
płacz

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1030  
N-NSM  
βρυγμὸς  
brygmos  
zgrzyt

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3599  
N-GPM  
ὀδόντων.  
odonton.  
zębów.

**8:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1543  
N-DSM  
ἑκατοντάρχῃ  
hekatontarche  
centurionowi:

G5217  
V-PAM-2S  
Ὕπαγε,  
Hypage,  
Odejdź,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G4100  
V-AAI-2S  
ἐπίστευσας  
episteusas  
uwierzyłeś

G1096  
V-AOM-3S  
γενηθήτω  
genetheto  
niech się stanie

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2390  
V-API-3S  
ἰάθη  
iathe  
uleczony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3816  
N-NSM  
παῖς  
pais  
chłopiec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5610  
N-DSF  
ὥρᾳ  
hora  
godzinie

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ.  
ekeine.  
tej.

**UZDROWIENIE TEŚCIOWEJ PIOTRA**

**[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)**

**8:14**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G2064  
V-2AAP-NSM  
ἐλθὼν  
elthon  
przyszedłszy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3614  
N-ASF  
οἰκίαν  
oikian  
domu

G4074  
N-GSM  
Πέτρου  
Petru  
Piotra

G3708  
V-2AAI-3S  
εἶδεν  
eiden  
ujrzawszy

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3994  
N-ASF  
πενθερὰν  
pentheran  
teściową

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G906  
V-RPP-ASF  
βεβλημένην  
beblemenen  
leżącą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4445  
V-PAP-ASF  
πυρέσσουσαν·  
pyressusan;  
gorączkującą,

**8:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G680  
V-ADI-3S  
ἥψατο  
hepsato  
dotknął

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5495  
N-GSF  
χειρὸς  
cheiros  
rękę

G846  
P-GSF  
αὐτῆς,  
autes,  
jej,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G863  
V-AAI-3S  
ἀφῆκεν  
afeken  
pusciła

G846  
P-ASF  
αὐτὴν  
auten  
ją

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4446  
N-NSM  
πυρετός·  
pyretos;  
gorączka,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1453  
V-API-3S  
ἠγέρθη,  
egerthe,  
podniosła się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1247  
V-IAI-3S  
διηκόνει  
diekonei  
usługiwała

G846  
P-DSM  
αὐτῷ.  
auto.  
Mu.

**8:16**

G3798  
A-GSF  
Ὀψίας  
Opsias  
Późnieszy wieczór

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1096  
V-2ADP-GSF  
γενομένης,  
genomenes,  
stał się,

G4374  
V-AAI-3P  
προσήνεγκαν  
prosenenkan  
przynosili

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G1139  
V-PNP-APM  
δαιμονιζομένους  
daimonidzomenus  
opętanych

G4183  
A-APM  
πολλούς·  
pollus;  
licznych.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1544  
V-2AAI-3S  
ἐξέβαλεν  
eksebalen  
wyrzucał

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4151  
N-APN  
πνεύματα  
pneumata  
duchy

G3056  
N-DSM  
λόγῳ,  
logo,  
słowem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3956  
A-APM  
πάντας  
pantas  
wszystkich

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G2560  
ADV  
κακῶς  
kakos  
źle

G2192  
V-PAP-APM  
ἔχοντας  
echontas  
mających się

G2323  
V-AAI-3S  
ἐθεράπευσεν·  
etherapeusen;  
uzdrowił,

**8:17**

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2046  
V-APP-NSN  
ῥηθὲν  
rethen  
powiedziane

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G2268  
N-GSM  
Ἠσαΐου  
Esaiu  
Izajasza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4396  
N-GSM  
προφήτου  
profetu  
proroka

G3004  
V-PAP-GSM  
λέγοντος.  
legontos.  
mówiącego:

G846  
P-NSM  
Αὐτὸς  
Autos  
*On*

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
*―*

G769  
N-APF  
ἀσθενείας  
astheneias  
*słabości*

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
*nasze*

G2983  
V-2AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
*wziął*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
*―*

G3554  
N-APF  
νόσους  
nosus  
*choroby*

G941  
V-AAI-3S  
ἐβάστασεν  
ebastasen  
*poniósł.*

**CENA NAŚLADOWANIA JEZUSA**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)**

**8:18**

G3708  
V-2AAP-NSM  
Ἰδὼν  
Idon  
Zobaczywszy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3793  
N-ASM  
ὄχλον  
ochlon  
wielu ludzi

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
wokół

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego,

G2753  
V-AAI-3S  
ἐκέλευσεν  
ekeleusen  
rozkazał

G565  
V-2AAN  
ἀπελθεῖν  
apelthein  
odejść

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4008  
ADV  
πέραν.  
peran.  
drugą stronę.

**8:19**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G4334  
V-2AAP-NSM  
προσελθὼν  
proselthon  
zbiżywszy się

G1520  
A-NSM  
εἷς  
heis  
jeden

G1122  
N-NSM  
γραμματεὺς  
grammateus  
uczony w piśmie

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G1320  
N-VSM  
Διδάσκαλε,  
Didaskale,  
Nauczycielu,

G190  
V-FAI-1S  
ἀκολουθήσω  
akolutheso  
towarzyszyć będę

G4771  
P-2DS  
σοι  
soi  
Ci

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli tylko

G565  
V-PNS-2S  
ἀπέρχῃ.  
aperche.  
szedłbyś,

**8:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G3588  
T-NPF  
Αἱ  
Hai  
―

G258  
N-NPF  
ἀλώπεκες  
alopekes  
Lisy

G5454  
N-APM  
φωλεοὺς  
foleus  
nory

G2192  
V-PAI-3P  
ἔχουσιν  
echusin  
mają

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G4071  
N-NPN  
πετεινὰ  
peteina  
skrzydlate

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ  
uranu  
niebios

G2682  
N-APF  
κατασκηνώσεις,  
kataskenoseis,  
gniazda,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G5207  
N-NSM  
Υἱὸς  
Hyios  
Syn

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G444  
N-GSM  
ἀνθρώπου  
anthropu  
Człowieka

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2776  
N-ASF  
κεφαλὴν  
kefalen  
głowę

G2827  
V-PAS-3S  
κλίνῃ.  
kline.  
skłoniłby.

**8:21**

G2087  
A-NSM  
ἕτερος  
heteros  
Inny

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G3101  
N-GPM  
μαθητῶν  
matheton  
[z] uczniów

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2010  
V-AAM-2S  
ἐπίτρεψόν  
epitrepson  
pozwól

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
mi

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G565  
V-2AAN  
ἀπελθεῖν  
apelthein  
odejść

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2290  
V-AAN  
θάψαι  
thapsai  
pochować

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
πατέρα  
patera  
ojca

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
mego.

**8:22**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G190  
V-PAM-2S  
Ἀκολούθει  
Akoluthei  
Towarzysz

G1473  
P-1DS  
μοι,  
moi,  
mi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G863  
V-2AAM-2S  
ἄφες  
afes  
pozwól

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3498  
A-APM  
νεκροὺς  
nekrus  
martwym

G2290  
V-AAN  
θάψαι  
thapsai  
grzebać

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G1438  
F-3GPM  
ἑαυτῶν  
heauton  
swoich

G3498  
A-APM  
νεκρούς.  
nekrus.  
martwych.

**UCISZENIE BURZY**

**[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**8:23**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1684  
V-2AAP-DSM  
ἐμβάντι  
embanti  
wszedłszy

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
On

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-ASN  
πλοῖον  
ploion  
łodzi,

G190  
V-AAI-3P  
ἠκολούθησαν  
ekoluthesan  
towarzyszyli

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G3101  
N-NPM  
μαθηταὶ  
mathetai  
uczniowie

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**8:24**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G4578  
N-NSM  
σεισμὸς  
seismos  
trzęsienie

G3173  
A-NSM  
μέγας  
megas  
wielkie

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2281  
N-DSF  
θαλάσσῃ,  
thalasse,  
morzu,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
dlatego

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4143  
N-NSN  
πλοῖον  
ploion  
statek

G2572  
V-PPN  
καλύπτεσθαι  
kalyptesthai  
zakrywany jest

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
pod

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G2949  
N-GPN  
κυμάτων·  
kymaton;  
falami.

G846  
P-NSM  
αὐτὸς  
autos  
On

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2518  
V-IAI-3S  
ἐκάθευδεν.  
ekatheuden.  
spał.

**8:25**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4334  
V-2AAP-NPM  
προσελθόντες  
proselthontes  
zbliżywszy się

G1453  
V-AAI-3P  
ἤγειραν  
egeiran  
podnieśli

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G4982  
V-AAM-2S  
σῶσον,  
soson,  
ratuj,

G622  
V-PMI-1P  
ἀπολλύμεθα.  
apollymetha.  
giniemy.

**8:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
mówi

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co

G1169  
A-NPM  
δειλοί  
deiloi  
bojaźliwi

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε,  
este,  
jesteście,

G3640  
A-VPM  
ὀλιγόπιστοι;  
oligopistoi;  
małej wiary?

G5119  
ADV  
τότε  
tote  
Wtedy

G1453  
V-APP-NSM  
ἐγερθεὶς  
egertheis  
podniósł się

G2008  
V-AAI-3S  
ἐπετίμησεν  
epetimesen  
upomniał

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G417  
N-DPM  
ἀνέμοις  
anemois  
wiatry

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2281  
N-DSF  
θαλάσσῃ,  
thalasse,  
morze,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1096  
V-2ADI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
nastał

G1055  
N-NSF  
γαλήνη  
galene  
spokój

G3173  
A-NSF  
μεγάλη.  
megale.  
wielki.

**8:27**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G444  
N-NPM  
ἄνθρωποι  
anthropoi  
ludzie

G2296  
V-AAI-3P  
ἐθαύμασαν  
ethaumasan  
zastanawiali się

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G4217  
A-NSM  
Ποταπός  
Potapos  
Kimże

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G417  
N-NPM  
ἄνεμοι  
anemoi  
wiatry

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2281  
N-NSF  
θάλασσα  
thalassa  
morze

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Jemu

G5219  
V-PAI-3P  
ὑπακούουσιν;  
hypakuusin;  
są posłuszne?

**UWOLNIENIE DWÓCH OPĘTANYCH**

**[[22]](#footnote-23)**

**8:28**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G2064  
V-2AAP-GSM  
ἐλθόντος  
elthontos  
przyszedł

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
On

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4008  
ADV  
πέραν  
peran  
drugą stronę

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5561  
N-ASF  
χώραν  
choran  
kraju

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1046  
A-GPM  
Γαδαρηνῶν  
Gadarenon  
Gadareńczyków

G5221  
V-AAI-3P  
ὑπήντησαν  
hypentesan  
spotkali

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Go

G1417  
A-NUI  
δύο  
duo  
dwóch

G1139  
V-PNP-NPM  
δαιμονιζόμενοι  
daimonidzomenoi  
opętanych

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3419  
N-GPN  
μνημείων  
mnemeion  
grobowców

G1831  
V-PNP-NPM  
ἐξερχόμενοι,  
ekserchomenoi,  
wychodząc,

G5467  
A-NPM  
χαλεποὶ  
chalepoi  
niebezpieczni

G3029  
ADV  
λίαν  
lian  
bardzo,

G5620  
CONJ  
ὥστε  
hoste  
dlatego

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2480  
V-PAN  
ἰσχύειν  
ischyein  
miał siły

G5100  
X-ASM  
τινὰ  
tina  
ktokolwiek

G3928  
V-2AAN  
παρελθεῖν  
parelthein  
przejść

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G3598  
N-GSF  
ὁδοῦ  
hodu  
drogę

G1565  
D-GSF  
ἐκείνης.  
ekeines.  
tamtą.

**8:29**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G2896  
V-AAI-3P  
ἔκραξαν  
ekraksan  
krzyczeli

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G5101  
I-NSN  
Τί  
Ti  
Co

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2DS  
σοί,  
soi,  
Tobie,

G5207  
N-VSM  
Υἱὲ  
Hyie  
Synu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
Θεοῦ;  
Theu;  
Boga?

G2064  
V-2AAI-2S  
ἦλθες  
elthes  
Przyszedłeś

G5602  
ADV  
ὧδε  
hode  
tutaj

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
przed

G2540  
N-GSM  
καιροῦ  
kairu  
czasem

G928  
V-AAN  
βασανίσαι  
basanisai  
dręczyć

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς;  
hemas;  
nas?

**8:30**

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
[Było]

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3112  
ADV  
μακρὰν  
makran  
daleko

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
Niego

G34  
N-NSF  
ἀγέλη  
agele  
stado

G5519  
N-GPM  
χοίρων  
choiron  
świń

G4183  
A-GPM  
πολλῶν  
pollon  
licznych

G1006  
V-PPP-NSF  
βοσκομένη.  
boskomene.  
pasące się,

**8:31**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1142  
N-NPM  
δαίμονες  
daimones  
demony

G3870  
V-IAI-3P  
παρεκάλουν  
parekalun  
błagały

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες  
legontes  
mówiąc:

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G1544  
V-PAI-2S  
ἐκβάλλεις  
ekballeis  
wyrzucasz

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς,  
hemas,  
nas,

G649  
V-AAM-2S  
ἀπόστειλον  
aposteilon  
poślij

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G34  
N-ASF  
ἀγέλην  
agelen  
stado

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5519  
N-GPM  
χοίρων.  
choiron.  
świń.

**8:32**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
im:

G5217  
V-PAM-2P  
Ὑπάγετε.  
Hypagete.  
Odchodźcie

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1831  
V-2AAP-NPM  
ἐξελθόντες  
ekselthontes  
wyszedłszy

G565  
V-2AAI-3P  
ἀπῆλθον  
apelthon  
odeszły

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G5519  
N-APM  
χοίρους·  
choirus;  
świnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3729  
V-AAI-3S  
ὥρμησεν  
hormesen  
pędząc

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
całe

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G34  
N-NSF  
ἀγέλη  
agele  
stado

G2596  
PREP  
κατὰ  
kata  
w dół

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2911  
N-GSM  
κρημνοῦ  
kremnu  
stromizny

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2281  
N-ASF  
θάλασσαν,  
thalassan,  
morze,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G599  
V-2AAI-3P  
ἀπέθανον  
apethanon  
zginęły

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G5204  
N-DPN  
ὕδασιν.  
hydasin.  
wodach.

**8:33**

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G1006  
V-PAP-NPM  
βόσκοντες  
boskontes  
pasący

G5343  
V-2AAI-3P  
ἔφυγον,  
efygon,  
pobiegli,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G565  
V-2AAP-NPM  
ἀπελθόντες  
apelthontes  
odszedłszy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4172  
N-ASF  
πόλιν  
polin  
miasta

G518  
V-AAI-3P  
ἀπήγγειλαν  
apengeilan  
przynieśli wiadomości

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystkie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
[o]

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G1139  
V-PNP-GPM  
δαιμονιζομένων.  
daimonidzomenon.  
opętanych.

**8:34**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3708  
V-2AMM-2S  
ἰδοὺ  
idu  
oto

G3956  
A-NSF  
πᾶσα  
pasa  
całe

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G4172  
N-NSF  
πόλις  
polis  
miasto

G1831  
V-2AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
wyszło

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G5222  
N-ASF  
ὑπάντησιν  
hypantesin  
spotkanie

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2424  
N-DSM  
Ἰησοῦ,  
Iesu,  
Jezusa,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-2AAP-NPM  
ἰδόντες  
idontes  
zobawszyszy

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G3870  
V-AAI-3P  
παρεκάλεσαν  
parekalesan  
błagali,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G3327  
V-2AAS-3S  
μεταβῇ  
metabe  
usunął się

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G3725  
N-GPN  
ὁρίων  
horion  
granic

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w zasadzie "Jego". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) lub "tłumy", "duża liczba ludzi". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) za tekstem większościowym. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) [Kpł 14:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/30/14/2) [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w zasadzie "Jego". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "setnik". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "sługa". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "warty", "wystarczający", "odpowiedni". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "sługa". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "słudze". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "zdziwił się". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "służyła". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "podniósł". [Iz 53:4](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/53/4) [↑](#footnote-ref-14)
14. ) z kontekstu wynika, że "odpłynąć". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "ptaki". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) dosłownie "zostaw". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "burza". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "przez". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) lub "obudzili". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "tchórzliwi". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) lub "cisza". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) lub "Idźcie precz!". [↑](#footnote-ref-23)